

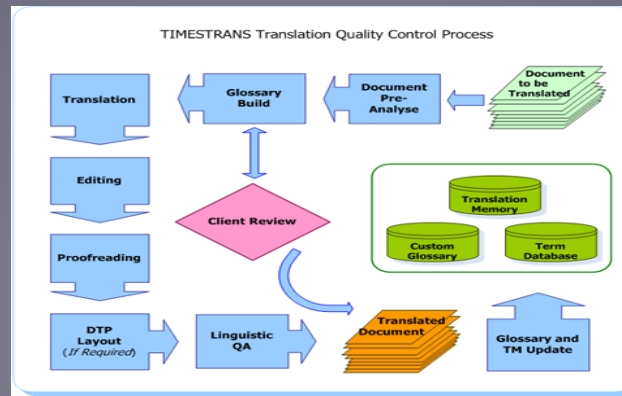
تقنيات الترجمة

Technical Translation

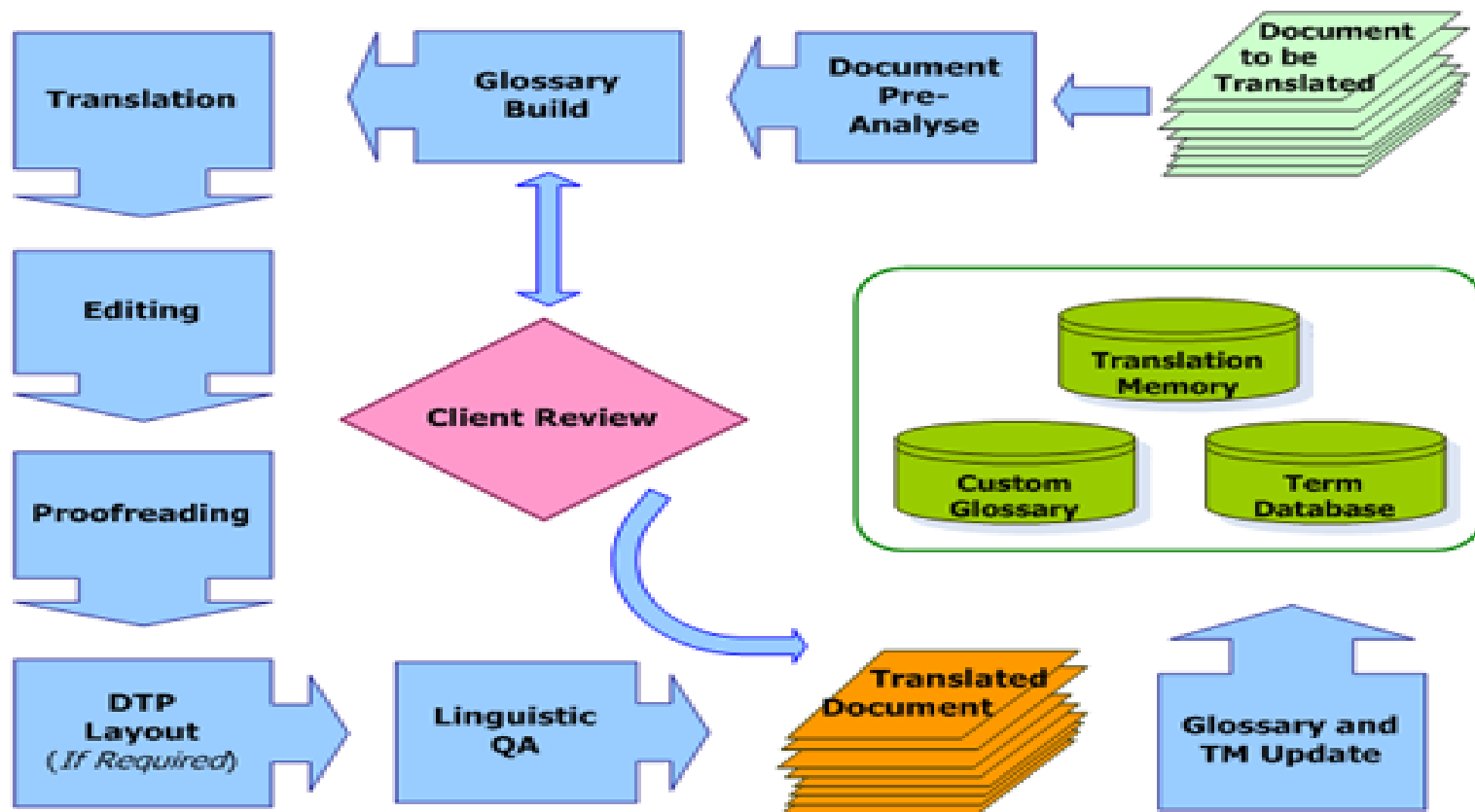
-تعريفات

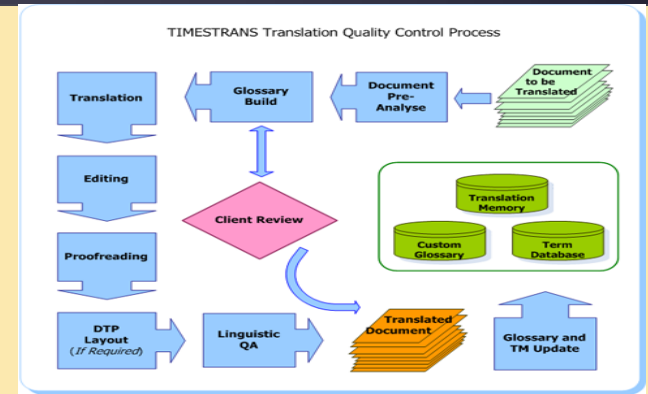
-آلية الترجمة

Transfer Strategy



TIMESTRANS Translation Quality Control Process





آلية الترجمة

Strategy Transfer



تقنيات الترجمة

Technical Translation

يقول Network:

الترجمة ← هي مهارة

تتمثل في :

محاولة إحلال رسالة أو / وبيان مكتوب بإحدى
اللغات برسالة أو / بيان مكتوب بلغة أخرى .

تقنيات الترجمة

Technical Translation

٢- يقول Catford:

الترجمة هي 

عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات (اللغة المصدر "SL" Source language

إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى (اللغة المستهدفة النقل إليها) (Target Language) أو "TL"

وهو هنا يركز على الأثر الناتج عن النص المكتوب وليس الموضوع مجرد  نقل المكونات اللغوية على مستوى المفردات أو القواعد

تقنيات الترجمة

Technical Translation

٣- يقول Haliday: أن

المعادل النصي فيما بين
"SL" ←
"TL" ←

لا يتطلب بالضرورة إيجاد المقابل الشكلي بين هذين النصين على مستوى المفردات أو القواعد ، ولكن إيجاد معادل على مستوى النص بأكمله

تقنيات الترجمة

Technical Translation

٤- يذكر Pinchuch: إنه لا بد من الرجوع
لقاموس ثنائي اللغة

٥- ويقول Kelly

الترجمة هي ← “تطبيق للغويات من
منظور افتراض توافر السعي لإخراج نص يحمل
المعنى المعادل للنص الأصلي”

تقنيات الترجمة

Technical Translation

أما مصطلح "نص" Text فيعني:  أي شيء يتم ترجمته سواء تمت الترجمة كتابية أو شفاهة.

ويمكن أن يقول ذلك الشيء فقرة-عبارة-جملة- فصل من كتاب...

تقنيات الترجمة

Technical Translation

- إذن المهم هو العلاقة بين اللغة
والترجمة
كتابة أو شفاهة.
ويمكن أن يكون ذلك الشيء فقرة أو عبارة
أو جملة أو فصلا من كتاب أو كتابا بأكمله.

تقنيات الترجمة Technical Translation

الخلاصة:

الهدف الرئيس هو:

١- إعطاء الترجمة شكلا ثابتا يمكن إتباعه في الحالات المختلفة للترجمة ومحاولة صياغة قواعد تحكمها من أجل منع أو تجنب الوقوع في الأخطاء عند الترجمة

تقنيات الترجمة Technical Translation

الخلاصة:

الترجمة هي: محاولة نقل رسالة في اللغة
المصدر (SL) ← إلى رسالة معادلة لها
في اللغة المنقول إليها (TL)

تقنيات الترجمة

Technical Translation

الخلاصة:

Translation is  simply the attempt
to replace a textual material in the
source Language (SL) by an equivilent
textual material in the Target
language (TL)

تقنيات الترجمة Technical Translation

الخلاصة: يركز Widdowson

على المعنى، فعلينا تعلم كيفية استخدام الجمل
استخداما مناسباً لتحقيق الغرض من توصيل

الرسالة

TECHNICAL TRANSLATION

تقنيات الترجمة

إذا فهمت ما يقوله المؤلف ،فهذا هو المقياس الأساسي لجودة الترجمة... وإذا فهمت ما يقوله المؤلف بسهولة وبدون أن تجد أخطاء إملائية أو نحوية، فهذه ترجمة جيدة جدا... وإذا فتتلك أيضا أسلوب المترجم ، فهذه هي قمة الترجمة